



俄苏文学 译文索引

(1949—1985)

北京外国语学院
外国文学研究所

俄苏文学译文索引

(1949.10—1985.12)

王玉莲 编

北京外国语学院
外国文学研究所资料室

內 部 发 行

俄苏文学译文索引

北京外国语学院印刷厂排版印刷

开本 787×1092 1/32 13.32印张 300 千字

1987 年 4 月 出版 印数 1—1200

这本索引编之不易，但对于
文学研究者和出版家们很有用
处，它的出版值得庆贺。

王佐良

1986.8.29

前 言

自建国以来，俄苏文学的翻译介绍工作开始了一个新阶段，介绍的范围之广，数量之大都是前所未有的，近十年来，情况更是喜人。但是，至今尚没有一本较为完整、详尽的，反映我国译介俄苏文学全貌的目录索引。俄苏文学工作者、广大译者和编辑出版单位，常常为了查找一个作品的译介情况而不得不花费大量时间和精力。同时，随着我国社会主义精神文明建设的迅速发展，中外文化交流的日益加强，掌握信息、资料的意义越来越重大。为了适应形势的需要，为了向俄苏文学翻译界、研究界、教学界、出版界、图书馆等有关方面以及广大俄苏文学爱好者提供一份比较完整的资料，我们经过多年的收集积累，特别是对近十年来全国各出版社出版和近百种杂志刊载的俄苏文学作品进行了广泛的调查，编辑了这本工具书。

本书是俄苏文学中译本篇目索引。包括从建国(1949年10月)至1985年12月三十六年间我国翻译出版的一千五百多位俄苏作者的文学作品。其中有长篇小说、中短篇小说、诗歌、戏剧、散文、小品文。有的以选集、全集形式出版，有的散载于报刊或综合集子里。本索引均一一列出篇名(诗集例外)，并注出译者、出版单位和出版时间。内部发行书刊也在收入之列。凡一部作品有不同译本或一篇译文多处转载，均分别标出。俄苏文学作家众多，作者译名极不规范，本索引尽量将他们归入各自的条目之下。

本索引在编辑过程中得到邓蜀平副教授和单继达副教授等同志热情指导和帮助，谨致谢忱。

由于编辑水平有限，一定会有遗漏和疏误，恳请使用单位和个人提出宝贵意见或补充材料，以便修改充实。来信请寄：北京外国语学院八十九号信箱。

编者

1986.9

凡 例

一、本索引按著者姓氏俄文字母顺序排列。

二、条目按著者分列。每条目下列有：篇名，译者姓名，出版单位或刊载译文的报刊名称，出版时间。

三、同一作者的作品按译本出版时间先后排列；同一作品的不同译本紧接排列（从译名上不易辨别的同书译本用“▲”号标出）。

四、合著作品用“*”号标出，只录入在一位著者的条目下。

五、著者的诗作专辑不细列篇名。

六、出版单位用简称。书后附简称全称对照表。

七、为了节省篇幅，将出版时间一项中的“19”和“年、月、日”略去，如：1984年出版，只注“84”；杂志只注期号，如：1984年第1期，只注“84.1”。

八、凡内部发行的书籍和报刊均冠以“▲”号。

九、为查阅方便，附“著者译名（首字）索引”。按汉语拼音字母顺序排列。

十、少数著者姓氏原文不详，以补遗形式列于正文之后，按其译名汉语拼音字母顺序排列。

俄 文 字 母 表

Аа	Бб	Вв	Гг	Дд	Ееё	Жж	Зз
Ии	Йй	Кк	Лл	Мм	Нн	Оо	Пп
Рр	Сс	Тт	Уу	Фф	Хх	Цц	Чч
Шш	Щщ	Ъъ	Ыы	Ьь	Ээ	Юю	Яя

目 录

凡例.....	(IV)
俄文字母表.....	(IV)
正文	
A——Я	(1-398)
著者不明作品.....	(398-400)
补遗.....	(401-407)
著者译名(首字)索引.....	(408-412)
出版单位简称全称对照表.....	(413-416)
本索引参考材料.....	(416)

A

- Г.Абашидзе 阿巴施哉
和平的旗手 邹 绎译 文化 53
- И.Абашидзе 阿巴什则
赠朱德同志 肖 三译 《诗刊》 57. 11
- Х.А.Аббас 阿巴斯
*三海旅行 刘友鹏译 《国际电影》 58. 3
- Г.Аббасзаде 阿巴斯扎杰
入党介绍人 多人译 ▲《苏修短篇小说集》 上海 75
入党介绍人 娄 力译 ▲《一个能干的女人的故事》 76
入党介绍人 段 燕译 《红岩》 82. 2
水晶墨水瓶与蓝色“日古利” 张铁夫译 《俄苏文学》 81. 1
师徒 秉 公译 《文化译丛》 83. 1
- А.Абдуллин 阿布杜林
第十三任农庄主席 (不详) 《外国戏剧》 80. 4
- И.Абдуллин 阿布杜林
秘密 林 陵译 《为了生命》新文艺 58
- А.Абрамов 阿勃拉莫夫
在那遥远的地方 黄苏华译 《木乃伊七号》江科 84
- М.Абрамов 阿勃拉莫夫
海魂 许铁马译 《在和平的海岸上》上文联 55
- Ф.А.Абрамов 阿勃拉莫夫
最后一次打猎 姚以恩译 ▲《外国文艺》 80. 2
闪烁其词 石枕川译 ▲《外国文艺》 80. 2

蓝眼睛的大象	栗周熊译	《世界文学》80.4,	
《现代世界短篇小说选》	安徽81;	《紫罗兰》北京	83
马儿为什么哭?	方怀顺译	《当代苏联中短篇小	
说选》	长江		81
一个伟大的公社社员的故事	栗周熊译	《彩虹》社科	81
一个伟大的公社社员的故事	张家霖译	《当代外国	
文学》			81.4
娜杰日达	许 初译	▲《外国文学报道》	81.5
金子般的手	许 初译	▲《外国文学报道》	81.5
一双千金难买的手	刁传基译	《苏联文艺》	81.6
巧手	陆九如等译	《花城译作》	82.3
新年松树	许 初译	▲《外国文学报道》	81.5
新年枫树	刁传基译	《苏联文艺》	81.6
报复	刁传基译	《苏联文艺》	81.6
当你凭良心办事的时候	刁传基译	《苏联文艺》	81.6
当你凭良心办事的时候	陈国芳译	《苏联八十年	
代小说选》	江西		84
阿勃拉莫夫中篇小说选	罗文轼等译	译文	
[绕来绕去; 木马; 佩拉格娅; 阿利卡]			
家(选译)	戴经纶等译	《俄苏文学》	82.1
有一年秋天	高俐敏译	《当代苏联中短篇小说集》	
译文			2
桑·萨内奇	孟韵怡译	《苏联文艺》	83.5
炎热的夏天	查意楞译	《苏联短篇小说选》青年	84
普里亚斯林一家	魏原枢等译	译文	84
狗的自尊	栗周熊译	《花溪》85.2; 中新	85
杰姆犬的后代	徐元春等译	《外国文学报导》	85.3

吉姆的后裔	栗周熊译	《狗的自尊》中新	85
斯焦普卡	彤 文译	《当代苏联文学》	85.3
А. Августынюк 阿夫古斯亭纽克			
银色的火车头	林 耘译	少儿	55
В. Авдеев 阿夫杰耶夫			
新来的女校对员	钱君森等译	上文	54
哥萨克人	邓思慈译	《十月》上文	59
国际歌	吕 洁译	《俄罗斯苏维埃作家短篇小说集》	
上文	60;	《世界文学佳作八十篇》山西	83
国际歌	林明虎译	《苏联短篇小说选》青年	84
А. Авдеев 阿夫杰延科 (阿符琴柯)			
战地日记	佩 铨译	华光	54
蒂萨河畔擒谋记	朱孟津译	泥土	54
底萨河畔	张达三等译	新文艺55; 上文	60
提萨河上	吉 洪译	《苏联边防军人的故事》时代	55
蒂沙河上	周 彤译	天津 56, 百花	85
黎明之前	吉 洪译	《苏联边防军人的故事》时代	55
伪装的足迹 (节译)	宋兆霖译	浙江	56
山野的春天	多 人译	云南	56
山里的春天	王国庆等译	群众	57
山野的春天	乃 文等译	天津	57
Ю. Авдеев 阿夫杰延科			
周末雨霏霏	秋 声译	《花城译作》	82.7
多少个寒冬	董燮清等译	《百花洲》	84.1
А. Аверченко 阿韦尔琴科			
托盘上的老鼠	申 阿译	《俄苏文学》	83.1
最大的剧团	申 阿译	《俄苏文学》	83.1

- П.Автомонов 阿夫托玛诺夫
在库良吉亚包围圈 吴景平等译 文生 56
- Д. Агамаммедов 阿加曼密陀夫
我的歌唱 海 明译 《苏联卫国战争诗选》时代 50
- А.Аграновский 阿格兰诺夫斯基
*一个伟大建设的开端 王仲年译 上文 53
- А.Адамов 阿达莫夫
形形色色的案件 尹明华等译 群众57; 群众 81
圈套 多人译 ▲《苏修文艺资料》76.5; 辽宁 79
恶风 易 边译 群众 81
小偷和女人 王庚虎译 新华 81
恶风 栗周熊等译 外语 82
黑蛾 天 木等译 《外国小说报》 81.5—8
追踪 呈 林译 《俄苏文学》 82.1
空位 武学善等译 吉林 84
- Г.Адамов 阿达莫夫
驱魔记 陈复庵等译 潮锋55; 潮锋 56
- Ю.Адамов 阿达莫夫
第一次领工资 朝 晖译 ▲《苏修短篇小说集》上海75
第一次领工资 周勇闯译 《学习与批判》 76.7
第一次领工资 陈宝辰译 《苏联当代青年题材小说选》
吉林 81
- А.Адамович 阿达莫维奇
*困因记事(节译) 张小军译 《世界文学》 85·2
- Н.Адамян 阿达姆(阿达姆扬)
柴来夫新村的医生 虹 玖译 上出55; 新文艺 56
怎样开始了她的新生 虹 玖译 《柴来夫新村的医生》

- 上出 55
- 她的生活是怎样开始的 文洁若译《一个人的名字》
- 人文 58
- 安努什的遭遇 荣如德等译《希望的旗帜》 人文 58
- 三口之家 黄钟灵译▲《苏联文学》 80.2
- 婚姻合同 靳慰然译 《苏联文艺》 81.1
- 空瓶 田守文译 《苏联文艺》 81.4
- 合同 施志高译 《苏联八十年代小说选》 江西 84
- 晨影 屠疏婴译 ▲《俄苏文艺》六 84
- 欺骗 屠疏婴等译 ▲《俄苏文艺》六 84
- Е. Адельгейм 阿捷列格姆**
- 弗拉斯塔 朱嘉译《走集体化的道路》 新文艺 56
- А.И.Аджубей 阿朱别依**
- 银色的猫 赵铁峰等译 《文汇报》57.3.28-6.24;
- 文化 57
- В.Ажаев 阿扎耶夫**
- 在斯斯科的远方 李常立等译 香港建设出版社 50
- 远离莫斯科的地方 刘辽逸等译 人文53; 人文 56
- 丹妮亚的露营地 谢素台译 人文 55
- 难分难舍的会见 刘辽逸等译 作家56; 光日 85
- 如此房客 陈征等译 《“幸运”的妻子》 大众 56
- 如此房客 杨郁译《百花洲》80.4;《寻求幸福》福建83
- 一张普通锯子的故事 鲍群译 《译文》 58.8;
- 《俄罗斯苏维埃作家短篇小说集》 上文 60
- 寻求幸福 杨郁译 《百花洲》80.4; 福建 83
- В.Азаров 阿札罗夫**
- 你好啊,塞瓦斯托波里 崔仰云译 《延河》 57.11

С. Айни 艾尼

- 城市 大 草等译 国文 53
 我的小学生活 杨 永译 少儿 53
 布哈拉 千 羽等译 新文艺 57

Ч. Айтматов 艾特玛托夫

- 查密莉雅 力 岗译 《世界文学》 61.10
 白轮船 雷延中译 上海 73
 面对面 栗周熊译 《苏联文学》 80.3;《紫罗兰》北京 83
 艾特玛托夫小说集 多 人译 外文 80

上集〔查密莉雅；骆驼眼；红苹果；我的包着红
 头巾的小白杨；母亲——大地；第一位老师〕

下集〔永别了，古利萨雷！；和儿子会面；

早来的鹤；花狗崖；我是托克托松的儿子〕

- 第一位老师 乔亨增译 ▲《俄苏文艺》 二辑 81
 我是托克托松的儿子 胡湛珍译 《译丛》 81.1
 一日长于百年 张会森等译 新华 82
 艾特玛托夫小说选 力 冈等译 外文 84

〔查密莉雅；白轮船；永别了，古利萨雷！〕

- 跟儿子会面 程 文译 《苏联短篇小说选》 青年 84
 大雨茫茫 莫 琮译 《当代外国文学》 84.2
 我的包着红头巾的小白杨 胡 平等译 人文 85

〔另附：第一位老师；跟儿子会面；我是托克托
 松的儿子〕

А. Аквилёв 阿克维列夫

- 在这片草原上 马家骏译 《延河》 57.11

С.Т. Аксаков 阿克萨科夫

- 一朵小红花 李琼山译 儿童 54

学生时代	汤 真译	平明54; 新文艺	57
家庭纪事	汤 真译	平明54; 新文艺57; 上文59;	
译文			81
孙子巴格罗夫的童年	汤 真译	新文艺57; 上文	59
Аксельрод 阿克谢里罗德			
陌生人	鹿童毓译	《百花园》	82·2月号
В.Аксёнов 阿克肖诺夫			
▲带星星的火车票	王 平译	作家	63
到月球去的半路上	王 平译	▲《苏联青年作家小说	
集》	作家		65
М.Алейников 阿列依尼可夫			
*七十二天	张絮因译	青年	56
Алекпер-Заде 阿列克别尔—扎杰			
激战之后	谢祖钧译	《永远不落的太阳》人文	58
Александров 亚力山得罗夫			
饥饿草原之光	许声扬译	《为了幸福的缘故》海燕	50
Александрова 奥列克桑德罗娃			
在一条熟悉的街上	仇 标译	《愉快的夏天》启明	51
М.Алексеев 阿列克谢耶夫			
我们的中尉	陆文荣译	华南	54
战士们	傅 凯等译	青年	59
莫斯科河上	(不详)	《苏中友好》	59. 11
继承人	万 紫译	人文	60
俄罗斯的田野	多 人译	▲《摘译》	75. 4
他是谁?	袁秀玉译	《苏联文艺》	82. 6
С.Алексеев 阿列克谢耶夫			
列宁的故事	沛 之译	《俄苏文艺》	80. 2

- 给总布尔什维克的信 草 婴译 《解放日报》 57.6.24;
《拖拉机站站长和总农艺师》 花城 83
- A.Алексеева 阿列克谢耶娃
- 安娜·谢尔盖耶芙娜来电话了 王贵荣译 《苏联文艺》 84.2
- C.Алексиевич 阿列克西叶维奇 (阿列克茜叶维契)
- 战神的面貌不是女性的 阿 谡译 《苏联文学》 85.1
- 战争中没有女性 阿 谡译 《翻译文学选刊》 85.5
- 战争的面貌不是女性的 (节译) 汪 宁译
《外国文学报道》 85.3
- 战争中没有女性 吕 思译 昆仑 85
- A.Г.Алексин 阿列克辛
- 沙沙日记 邱 陵译 新亚 50
- ▲三十一天 徐芝延译 中华 51
- 三十一天 邱 陵译 少儿 55
- 中队齐步前进 邱 陵译 少儿 54
- 一个重要的电话 吴起洪译 江苏 55
- “幸运”的妻子 竺 光译 大众 56
- 雨后 王薇生译 江苏 56
- 第一天 王薇生译 《雨后》江苏 56
- 两件礼物 黄 然译 《孩子们的远航》 江苏 57
- 两个萨沙的暑假生活 钱君森译 少儿 58
- 七层楼广播电台 韵 逸译 《世界文学》 60.5
- 分家 邓蜀平译 ▲《苏联文学》 79.1; 《彩虹》社科 81
- 前天与后天 多 人译 辽宁 81

〔另附：五排第三个；请来电话，请来吧；后
方有后方的责任；而同时在某处……；剧中人与扮
演者；我哥哥吹黑管；疯疯癫癫的叶芙多吉娅〕

前天和后天	王继思译	▲《俄苏文学》总 8	84
第五排第三个	廖鸿钧译	《现代世界短篇小说选》	
安徽			81
五排第三个	徐玉琴译	《苏联当代小说选》外文	81
后方毕竟是后方	张宁生译	▲《俄苏文艺》二	81
后方有后方的责任	陆欣译	《外国小说报》	82.2
疯疯癫癫的叶芙多基娅	王月娥译	▲《俄苏文艺》二	81
疯疯癫癫的叶芙多基娅	李枫译	《异城情雨》外语	82
最幸福的一天	高羽译	《俄苏文学》	81.1
家庭会议	陆桂荣译	《当代外国文学》	81.1
家庭会议	曹国维译	《当代苏联中短篇小说集》译文	82
心脏的缺陷	仲跻祥译	▲《俄苏文艺》二	81
心力衰竭	潘桂珍译	《苏联当代青年题材小说选》	
吉林			81
心病	安迪译	《苏联七十年代中篇小说选》	春风 85
假话	钟鹏译	《外国小说》增四	81
谎话	吴泽林译	《苏联文学》	84.1
谎话	秋石等译	《延河》	84.6
绝交书	阎华译	《芳草》	81.2
埃里薇拉的回忆	高文风译	《外国小说报》	82.3
飞行员之子	刘传本等译	《俄苏文学》	82.3
可怜的柯里卡	钟鹏译	《外国小说》	83.1
常来电话常来玩	袁振武译	《译林》	83.3
健康人与病人	李英男译	《苏联文艺》	83.4
信号员与号手	谢祖钧译	《苏联文学》	84.1
两张字条	吴泽林译	《苏联文学》	84.1
婚礼前夜	贾放译	《长江》	84.1